

# WEEK-END

## OUTAOUAIS

ARTS ET SPECTACLES

18<sup>e</sup> année, no 20 - Samedi 3 septembre 2005 • www.info07.com (819) 568-7736 • 16 pages

Lucie et Donald Charron exposent  
avec la Tournée des créateurs  
de la Petite-Nation

# Une bouffée d'art...

Pages A10-A11

Photo : Marie-Eve Bouchard

**Recyclable et gratuit** Je coupe, j'appelle, ils ramassent



**VOUS** avez une haie de cèdres, petite ou grande, c'est le temps de la tailler. Dans la région de la capitale nationale, on ne jette pas les branches de cèdres. Une fois coupées, Cèdres Recyclés ramasse gratuitement et rapidement vos branches de cèdres pour les recycler. La taille des cèdres renforce vos haies et en améliore leur apparence.

Le recyclage des branches de cèdres produit du paillis qui vous est offert gratuitement. Informez-vous !



**CÈDRES RECYCLÉS**  
Le recyclage on le fait ensemble



Service rapide  
et gratuit  
(819) 771-3446



www.cedarleaf.org



**Chronique Ciné**

SYLVAIN DUPRAS  
dupras@transcontinental.ca

**The Woods**

Horreur. Une bande d'étudiantes est traumatisée par des événements étranges se produisant dans les bois tout près du campus. Avec Patricia Clarkson, Agnes Bruckner et Bruce Campbell.

**La Caverne**

(The Cave) Aventures. Partie à la recherche d'un groupe de spéléologues qui a disparu dans une immense caverne, une équipe de secours est pourchassée par de monstrueuses créatures qui habitent sous la terre. Avec Morris Chestnut, Eddie Cibrian et Cole Hauser. ☆☆☆ (PV)

**Les Frères Grimm**

(The Brothers Grimm) Comédie fantaisiste. Grands inventeurs de contes féeriques peuplés

de sorcières et de diables, les frères Wilhelm et Jacob Grimm sont rattrapés par leur folle imagination lorsque les histoires et les personnages qu'ils ont créés prennent soudainement vie. Avec Matt Damon, Heath Ledger et Monica Bellucci.

**40 ans et encore puceau**

(The 40 Years Old Virgin) Comédie. À 40 ans, Andy Stitzer est toujours puceau. Toutefois sa rencontre avec la belle Trish pourrait bien changer les choses. Mais leur relation va prendre une tournure inattendue, au grand désespoir des collègues de travail d'Andy, qui s'étaient mis en devoir de le détourner de la chasteté. Avec Steve Carell et Catherine Keener.

**Deuce Bigalow : Gigolo européen**

Comédie. Pour venir en aide à son ancien souteneur impliqué dans une sombre affaire de meurtres, Deuce Bigalow reprend du service à Amsterdam où ses «talents sexuels» vont faire bien des heureux. Avec Rob Schneider et Eddie Griffin

**La clé des secrets**

(The Skeleton Key) Thriller. Embuachée par

**Le Transporteur 2**



(The Transporter 2) Action. Frank Marlin vit désormais à Miami où il est employé comme chauffeur de la famille Billings. Il est adoré par les deux enfants Jack et Devon. Lorsque ces derniers sont kidnappés par un certain Rene Regan qui leur injecte un virus mortel, Frank défie le FBI afin de les sauver tout en cherchant à découvrir les plans de Rene. Avec Jason Statham, Amber Valletta et Hunter Clary.

un couple pour s'occuper de l'homme qui est invalide, une jeune infirmière se rend en Louisiane. Un jour, en explorant la vaste demeure perdue dans les bayous, elle découvre une pièce cachée qui recèle un terrible secret. Avec Kate Hudson, Gena Rowlands et John Hurt. ☆☆☆ (PV)

**L'Horloge biologique**

Comédie. La fuite du temps est sans doute la seule véritable preuve de justice en ce bas monde. Certains voudraient en arrêter le cours, d'autres choisissent plutôt de le suivre. Trois hommes dans la jeune trentaine sont à l'âge où l'on doit envisager de s'engager et peut-être songer à la paternité. Comment réagir lorsque les amitiés changent et que lentement, le cercle se referme sur cette petite cellule qu'est notre nouvelle famille ? Que faire lorsqu'on sent que c'est la fin de notre jeunesse ? Avec Patrice Robitaille, Pierre-François Legendre et Jean-Philippe Pearson. ☆☆☆ (PV)

**Sherif fais-moi peur**

(The Dukes of Hazzard) Comédie d'action. Le comté de Hazzard, dans l'Etat de Georgie, est le théâtre des rivalités entre la famille Duke - l'oncle Jess, les cousins fous du volant Bo et Luke et la sexy serveuse Daisy - dont la spécialité est la fabrication et la contrebande d'alcool et la police locale dont les figures de proue sont l'escroc et cupide Boss Hogg et le shérif naïf Rosco. Avec Seann William Scott, Johnny Knoxville, et Jessica Simpson.

**Sky High: École des Superhéros**

(Sky High) Comédie familiale. Lorsque vous êtes le fils des superhéros légendaires Le Commandant et Jetstream, il n'y a qu'une seule école pour vous : SKY HIGH, une école d'élite dont le rôle est de transformer les jeunes étudiants doués d'aujourd'hui en superhéros de demain. Le problème, c'est que Will Stronghold n'a aucun super pouvoir qui lui est propre, et, pire, au lieu de rejoindre les rangs de la classe des «héros», il se retrouve rétrogradé au rôle d'acolyte. Avec Kurt Russell, Michael Angarano et Kelly Preston.

Cette chronique est publiée en collaboration avec le Cinéma 9 de Gatineau. Pour connaître l'horaire complet des films, composez le 568-6070 ou avigiez sur Info07.com qui vous offre la programmation de tous les cinémas de la région.

CRITIQUE

MARIE-EVE BOUCHARD  
bouchardme@transcontinental.ca

**Ma belle-mère est un monstre**

(Monster in Law) Comédie, général. Charlotte alias Charlie, véritable touche-à-tout, rêve de trouver un homme différent. Son désir semble prendre forme lorsqu'elle rencontre Kevin...

jusqu'à ce qu'elle rencontre sa mère. Femme de carrière, déterminée et surtout 'ratoureuse' comme pas une, Madame a décidé que son fils méritait beaucoup mieux qu'une simple intermédiaire. Elle fera alors tout en son pouvoir pour gâcher la relation et surtout le mariage qui arrive à grands pas... Jane Fonda est tout simplement savoureuse dans le rôle de la belle-mère hystérique, tandis que le duo Jennifer Lopez et Michael Vartan est tout à fait craquant. Après tous les coups de l'odieuse belle-mère qui tente même d'empoisonner sa future belle-fille, on est bien heureuse d'avoir une belle-mère qu'on apprécie... et qui nous apprécie! Durée : 102 minutes. ☆☆☆

La vidéocassette a été prêtée gracieusement par le SuperClub Vidéotron, 355, boul. Gréber à Gatineau, 243-0366.

VIDÉO



THÉÂTRE . FÊTES .  
LECTURES . CONFÉRENCES .  
EXPOSITIONS . 5 À 7 .  
SOIRÉES DJ... ET PLUS

EN VENTE DÈS MAINTENANT!

FORFAITS

Billetterie du CNA, 53, rue Elgin, Ottawa  
Du lundi au samedi, de 10 h à 21 h

BILLETS À L'UNITÉ : 20 \$ | ÉTUDIANTS : 12 \$

Billetterie du CNA ou Ticketmaster :  
(613) 755-1111

Demandez ou téléchargez la brochure du Festival  
Zones Théâtrales (613) 947-7000, poste 875  
ZONES.NAC-CNA.CA

OTTAWA/GATINEAU

Responsable artistique | Paul Lefebvre



**REQUIEM POUR UN TROMPETTISTE**  
THÉÂTRE LA TANGENTE | TORONTO  
Politique, corruption, sexe and all that jazz.  
Que voulez-vous de plus ?  
8 et 9 septembre  
au Studio du CNA, 20 h



**COW-BOY POÉTRÉ**  
L'UNITHÉÂTRE | EDMONTON  
Huit secondes sur un taureau. Pour séduire la fille de vos rêves.  
9 et 10 septembre  
à La Nouvelle Scène, 20 h



**UNE ÎLE EN FÊTE : LES TRENTE ANS DU THÉÂTRE DE L'ÎLE**  
Deux soirées spéciales soulignant les 30 ans du Théâtre de l'Île.  
10 et 11 septembre  
au Théâtre de l'Île, 20 h



**L'HOMME INVISIBLE / THE INVISIBLE MAN**  
THÉÂTRE DE LA VIEILLE 17 | OTTAWA  
Il est perdu entre deux vies parce que coincé entre deux langues.  
11 et 12 septembre  
à la Cour des Arts, 20 h



**LAXTON**  
CERCLE MOLIÈRE | WINNIPEG  
Gare à vous si vous n'avez pas de sang kétonnais!  
12 et 13 septembre  
au Studio du CNA, 20 h



**LE TESTAMENT DU COUTURIER**  
THÉÂTRE LA CATAPULTE | OTTAWA  
Vous direz que c'est de la politique-fiction, mais peut-être avons-nous déjà les deux pieds dedans.  
13 et 14 septembre  
à la Salle Jean-Després, 20 h



**PORTRAIT CHINOIS D'UNE IMPOSTEURE**  
THÉÂTRE FRANÇAIS DE TORONTO | TORONTO  
Ne tapez pas sur les artistes, ils ont déjà assez d'ennemis dans leur tête comme ça...  
14 et 15 septembre  
à La Nouvelle Scène, 20 h



**LE CHRIST EST APPARU AU GUN CLUB**  
THÉÂTRE L'ESCAQUETTE | MONCTON  
Peut-on comprendre le sens de la vie et les chanteuses country grâce à la bière et aux évangiles ?  
15 et 16 septembre  
à la Cour des Arts, 20 h

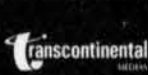
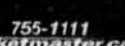
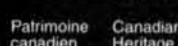
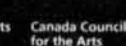


**MURMURES**  
THÉÂTRE POPULAIRE D'ACADIE | CARAQUET  
Tracadie, 1844.  
Montréal, octobre 1970. Berlin, août 1961. Aimons-nous ces murs que l'on croit détester ?  
16 et 17 septembre  
au Studio du CNA, 20 h



**BIZZARIUM : UN CRYPTOZOO**  
LES SAGES FOUS | TROIS-RIVIÈRES  
Un musée ambulancier de curiosités ? Ahurissement, émerveillement, ébahissement garantis !  
10 et 11 septembre au Parc de la Confédération  
samedi 14 h 30 et 18 h 30  
dimanche 14 h 30 et 16 h 30

JOIGNEZ-VOUS À NOS 5 À 7 ET À NOS FINS DE SOIRÉE DJ  
AVEC ZATTAR ET MIMI LAST CALL. 333, AVENUE KING EDWARD



**«Paysages en détresse»  
de Camille Girard-Ruel**

Le Petit Chicago, 50, promenade du Portage, secteur Hull, en cours

**«Imaginez le Brésil» de Marcio Melo**  
Galerie de l'Alliance française, 352, rue MacLaren à Ottawa, jusqu'au 3 septembre

**Passage de lumière**  
Bibliothèque Lucien-Lalonde, 225, rue Berri, secteur Hull, jusqu'au 3 septembre

**Une histoire de coeur, des siècles de soins infirmiers au Canada**  
Musée canadien des civilisations, 100, rue Laurier, secteur Hull, jusqu'au 4 septembre

**«Sextette» de Max Streicher**  
L'Imagier, 9, rue Front, secteur Aylmer, du 4 septembre au 2 octobre

**Les Créateurs de la Petite-Nation**  
Un peu partout dans la Petite-Nation, // cf.geocities.com/createurspetitenation, jusqu'au 5 septembre

**Léonard de Vinci, Michel-Ange et la Renaissance à Florence**  
Musée des beaux-arts du Canada, 380, boul. Sussex à Ottawa, jusqu'au 5 septembre

**«Calligraphies» de Yannick Durand, Tin Yum Lau et Burhan Zehra'i**  
Galerie de l'Alliance française, 352, rue MacLaren à Ottawa, du 6 au 30 septembre

**Ta maison, ma maison**  
Musée canadien des enfants, 100, rue Laurier, secteur Hull, jusqu'au 6 septembre

**«Matière habitée» de Raymond Warren**  
Espace Pierre-Debain, 120, rue Principale, secteur Aylmer, du 7 septembre au 16 octobre

**«Station» de Ronald Thibert**  
Galerie Montcalm, 25, rue Laurier, secteur Hull, du 8 septembre au 23 octobre

**«Corpus Argila» de François Bélanger**  
Café Aux 4 Jeudis, 44, rue Laval, secteur Hull, jusqu'au 10 septembre

## Se libérer du poids du secret

Atelier s'adressant aux mères d'origine (biologiques) ayant confié un bébé en adoption dans les années 50-60-70

12 mercredis débutant le 14 septembre 2005 de 19h à 22h (36 heures)

Pour information et inscription:  
Lucie Bourdeau,  
psychothérapeute  
Conseillère  
Canadienne  
Certifiée  
1-819-684-4595

### Thèmes abordés :

Partage de son vécu, deuil non résolu, perte, colère, poids du secret, les émotions, la culpabilité / la honte, se libérer et avancer, etc.

## Visages recherchés!



Notre journal et une entreprise qui le fournit en matériel rédactionnel, a régulièrement besoin de photos de nouveaux visages pour illustrer des textes sur divers sujets. Nous recherchons des visages de femmes et d'hommes de tous les âges et de toutes nationalités.

Faites-vous photographe, seul, avec votre famille ou avec vos amis; la séance est tenue par un professionnel de la photo qui vous remettra une copie de toutes les photos prises afin de vous remercier de nous permettre d'utiliser ces photos dans nos journaux.

Les séances de photos auront lieu exclusivement sur rendez-vous les 8, 9 et 10 septembre prochains au Centre commercial Place Cartier. Prenez rendez-vous en téléphonant du lundi au vendredi entre 9 h a.m. et 5 h p.m. au (819) 682-6183.

CENTRE NATIONAL DES ARTS

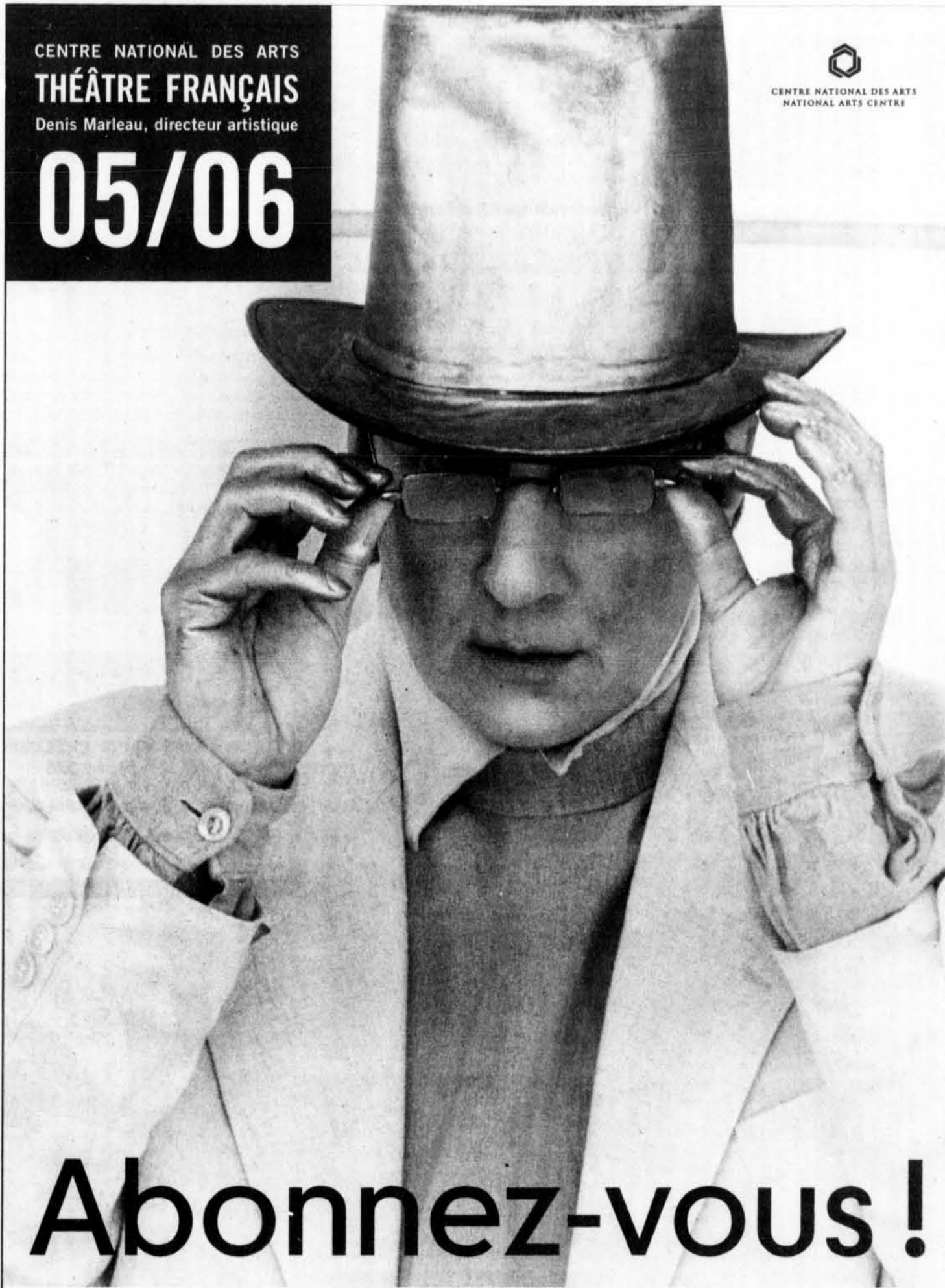
## THÉÂTRE FRANÇAIS

Denis Marleau, directeur artistique

# 05/06



CENTRE NATIONAL DES ARTS  
NATIONAL ARTS CENTRE



# Abonnez-vous!

### Série Théâtre

**Les Reines**  
Normand Chouette/Denis Marleau

**Les 7 doigts de la main**  
Les 7 doigts de la main

**Nous étions assis sur le rivage du monde...**  
José Pliya/Denis Marleau

**Le Projet Andersen**  
Robert Lepage

**Le Malade imaginaire**  
Molière/Carl Béchar

Desjardins

### Série Studio

**La Princesse de Clèves**  
Marie-Madeleine de La Fayette/Marcel Bozonnet

**Howie le Rookie**  
Mark O'Rowe/Fernand Rainville

**La Société de Métis**  
Normand Chouette/Joël Beddows

**Gagarin Way**  
Gregory Burke/Michel Monty

**Série pour l'Enfance**  
Pour les 4 ans et plus

### Spectacles-midi

**La Fontaine,**  
Alexandre Dumas père,  
Jules Renard et Colette

### NOUVEAU! 5 à la carte

Vous n'arrivez pas à vous décider pour une série ?

Composez votre propre série de cinq pièces parmi celles présentées dans les séries Théâtre et Studio.

**(613) 947-7000, poste 620**

**www.nac-cna.ca/abonnements**

Pour en savoir davantage, demandez ou téléchargez notre brochure.

Sur le site **MEB**  
 MARIE-EVE BOUCHARD  
 bouchardme@trapscontinental.ca



pour les jeunes entre 10 et 17 ans est de retour pour une 15e saison. Cette ligue qui permet aux jeunes de se familiariser avec les principes de l'improvisation tout en s'amusant, tiendra ses inscriptions les 4 et 11 septembre de 10h30 à midi au Centre Communautaire d'Angers (1100, rue Yvon-Pichette). Pour informations, veuillez appeler Christine au 776-0148.

**Retour de LAMISPOP Junior**

La ligue d'improvisation à Masson-Angers

**Séances de création littéraire**

L'Atelier littéraire des Outaouais Inc. organ-

ise de nouveau cet automne six séances de création littéraire sous la direction de Jacques Flamand. L'Atelier compte des auteurs qui ont déjà publié et des gens qui aiment écrire sans viser la publication. Chacun chemine à son rythme. La première réalisation est la constitution d'un groupe amical de personnes qui, unies dans un même but, la création littéraire, s'apprécient et s'entraident. La première rencontre aura lieu le 22 septembre, de 13h à 15h, au Centre communautaire Routhier, 172, rue Guigues à Ottawa. L'inscription à l'atelier est de 60\$ pour les six rencontres. Info : Dolorès Deschamps au 842-0356, Cécile Brousseau au 772-1518 ou Madeleine McMartin au 776-3871.

**Exposition champêtre au Pommier d'Argent**

La table champêtre Le pommier d'Argent (793, montée Dalton à Gatineau) offrira sur les terrains de son site enchanteur une exposition

champêtre regroupant 24 artistes de la région, le dimanche 11 septembre prochain de 10h à 17h. C'est donc en pleine nature que ces artistes proposeront aux visiteurs de découvrir leurs créations. Outre le plaisir de passer un moment agréablement artistique en se régaland des douces odeurs des fleurs et de la cuisine du Pommier d'Argent, l'une des 20 tables champêtres certifiées par Agricotour du Québec, de nombreux tirages seront à l'ordre du jour. Ainsi les artistes Murielle Bernatchez, André Bourgeois, Mario Drolet, Claude Giroux, Marie-Hélène Lajoie, Leaman Long, Gilles Morissette, Roger Potvin, Claudette Raymond, Pauline Richard, Robert Sarrazin, Clémence Tourigny, Diane T. Bourbonnais, Gilles H. Charron, Gaby Hamelin, Danielle Jean, Lola Latulippe, Guy Morest, Daniel Paul, Véronique Pouliot, Georges Raymond, Germaine Robison, Micheline St-Cyr et Denise Venne seront présents. en cas de pluie, l'exposition sera

Achetez une pièce à **20%** de rabais et obtenez-en une autre à **50%** de rabais

**Dernier week-end**

**Mi Casita Rustic Furniture & Accessories**





Venez et vivez la magie du mobilier mexicain à des prix en gros

194 ROBERTSON RD, NEPEAN 596-6600  
 1749 ST. LAURENT BLVD. GLOUCESTER 688-1350  
[www.mi-casita.com](http://www.mi-casita.com)

DE LA FORMATION EN...

# théâtre musical?

**session automne 2005**

De la formation en chant, en danse et en théâtre !

- Théâtre musical des jeunes : 5 à 7 ans, 8 à 11 ans, 12 à 17 ans
- Théâtre musical adulte
- Voix performance
- Ado Voix
- Jazz vocal
- Cours de chant privé

Jo-Anne Donoghue, Maude Baril

**INSCRIPTION ET INFORMATION : 595-2787**

LES PRODUCTIONS MUSICALES **L'ARTISHOW**

L'Artishow est un organisme à but non lucratif établi en Outaouais depuis 15 ans.

• MAMBO • VALSE • RUMBA • CHA-CHA

## DANSE SOCIALE DE LIGNE

PROGRAMME SANTÉ-DANSE  
 DANSER, S'AMUSER ET GARDER LA FORME

Hélène et Jean-Claude Baulne professeurs et animateurs diplômés

**NOUVEAU!** LUNDI 13 h débutants  
 12 septembre 14 h 30 intermédiaires  
 Salle des Chevaliers de Colomb, 635 de la Gappe

**DÉBUT DES COURS** SOIRÉES DE PRATIQUES  
 12-13 septembre 2005 LES VENDREDIS À 19 h 30  
 Lundi 19 h et 20 h, mardi 19 h 15 Polyvalente Nicolas-Gatineau  
 Polyvalente Nicolas-Gatineau, Gatineau

Pour information École de danse Hélène et Jean-Claude Baulne et inscription : **243-9102**

• TRIPLE SWING • MERENGUE • FOX TROT

• SAMBA • VALSE • MAMBO • TANGO

# LA 11<sup>ÈME</sup> MARCHÉ DES 4 PATTES

La SPCA a besoin de vous. Aidez-nous à amasser des fonds pour le refuge !

**Dimanche 25 septembre 2005**

**Inscriptions :**  
 à compter de 11h (beau temps, mauvais temps)  
 à l'intersection de Varenne / De Valcourt (près du poste de police de Gatineau)

**Départ : 13 h**  
 Feuilles de dons disponibles à la S.P.C.A., aux cliniques vétérinaires et commerces de la région ainsi que sur le site Internet



Venez rencontrer la porte-parole, Sheila Fournier animatrice à la radio de CJRC et Buba son fidèle compagnon!

Venez rencontrer nos partenaires dans l'allée des deux oreilles. Kiosques, tables promotionnelles et animation sur place.

**11<sup>ème</sup> Anniversaire**

Plus de 500\$ en prix à gagner !

Pour de plus amples renseignements, composez le (819) 243-2004 ou inscrivez-vous via notre site Internet : [www.spc-a-outaouais.org](http://www.spc-a-outaouais.org)

150 CJRC  
 1ST CHOICE  
 séguin labelle communication  
 SPCA

remise au 18 septembre. Info : 669-5417.

### La Troupe Désinvolte et leur overdose de société

Jeudi, la Troupe Désinvolte jouait la première d'une série de six représentations de leur plus récente pièce «Morphine, une overdose de la société». Le texte de Téo est mis en scène par Judith Beauchamp et est présenté vendredi et samedi de cette semaine ainsi que jeudi, vendredi et samedi de la semaine prochaine à la salle Jean-Després dès 20h. «Overdose» est le récit chaotique de Jeannot Gingras, jeune punk survolté, qui tournera le dos à sa famille et amis pour se perdre dans une rébellion aveugle contre les injustices du monde entier. En héroïnomane qu'il est, la révolte se transformera rapidement en dépendance et en problèmes de santé. Arrivé à l'hôpital, Jeannot fera connaissance avec une nouvelle drogue, la morphine. Un autre délire débute alors, celui de la désillusion et de la confrontation avec lui-même. Les billets seront en vente à la porte au coût de 12\$ pour les aînés et de 15\$ pour les adultes. Il sera possible de les réserver au 770-2602.

### Historia recherche les plus belles maisons du Québec

Fort du succès remporté par l'émission Passion maisons, HISTORIA organise un grand concours. Ce dernier s'adresse à tous ceux et celles qui remettent à neuf de somptueuses

résidences, témoins de notre passé bâti. Vous croyez être propriétaire de la plus belle résidence du 18<sup>e</sup>, 19<sup>e</sup> ou 20<sup>e</sup> siècle? Elle pourrait faire l'objet d'une émission spéciale de Passion maisons en janvier 2006! D'ici le 16 octobre, inscrivez-vous sur le site [historiatv.com](http://historiatv.com). À gagner : un grand prix d'une valeur de 5 000\$. Le jury du concours est notamment composé de l'éminent historien Michel Lessard, lauréat du prix

Gérard-Morisset. L'émission Passion maisons, qui reprend l'antenne dès janvier 2006, est consacrée aux maisons anciennes du Québec.

### Top Passion accompagnera Boom Desjardins

Le groupe vocal gatinois Top Passion accompagnera Boom Desjardins sur la Grande scène Molson Dry, le vendredi soir, à la suite du

spectacle des gagnants du Concours de la relève culturelle de Gatineau. Fondé en 1993, Top Passion est formé de 13 ingénieurs vocalisateurs. Le groupe est reconnu dans l'Outaouais et ailleurs au Québec pour son approche avant-gardiste et audacieuse, le talent de ses artistes et la particularité de ses arrangements musicaux originaux et exclusifs. Le temps de quelques chansons, ils uniront leurs voix à celle de Boom Desjardins.

## Accueillez l'automne en famille.

Les collections d'automne sont arrivées. Venez voir.

# L'AUBAINERIE

quand on a le sens des valeurs

### Visages recherchés!



Notre journal et une entreprise qui le fournit en matériel rédactionnel, a régulièrement besoin de photos de nouveaux visages pour illustrer des textes sur divers sujets. Nous recherchons des visages de femmes et d'hommes de tous les âges et de toutes nationalités.

Faites-vous photographier, seul, avec votre famille ou avec vos amis; la séance est tenue par un professionnel de la photo qui vous remettra une copie de toutes les photos prises afin de vous remercier de nous permettre d'utiliser ces photos dans nos journaux.

Les séances de photos auront lieu exclusivement sur rendez-vous les 8, 9 et 10 septembre prochains au Centre commercial Place Cartier. Prenez rendez-vous en téléphonant du lundi au vendredi entre 9 hres a.m. et 5 hres p.m. au (819) 682-6183.

040905-818231

# DAnSEz

#### Bouts de choux

[Mère et enfant de 2 à 3 ans]

#### Créativité

[Pour les 3 à 5 ans]

#### Ballet classique

[6 ans et plus]

#### Programme intensif

#### Répertoire

#### Jazz

#### Hip-Hop

#### Moderne

#### Step Dancing

#### Claquette

#### Break Dancing



200805-899727

ÉCOLE DE BALLET

# LeDuc

pour l'amour de la danse depuis 1940

### Inscriptions

à compter du 22 août de 13 h à 17 h

par téléphone au **771-8560**

ou les 6 et 7 septembre de 17 h à 21 h

au **872, boul. St-Joseph,**

**Gatineau (secteur Hull)**

DÉBUT DES COURS LE 12 SEPTEMBRE

**GATINEAU**  
607, BOUL. DE LA GAPPE  
561-1050

**HULL**  
9, BOUL. MONTCLAIR  
770-6886

# Délire de personnages et d'auteur

«Portrait chinois d'une imposteure» au Festival Zones Théâtrales



MARIE-EVE BOUCHARD  
bouchardme@transcontinental.ca

**S**I LA CRÉATION EST SOUVENT SYNONYME DE LIBÉRATION, SON PROCESSUS EST SOUVENT PARSEMÉ D'AFFRONTMENT ENTRE DES DÉMONS INTÉRIEURS, DES QUESTIONNEMENTS ET DES ANGOISSES. «PORTRAIT CHINOIS D'UNE IMPOSTEURE» S'ATTARDE DONC, D'UNE FAÇON COMPLÈTEMENT ÉCLATÉE, À CE COMBAT DANS LA TÊTE DE L'AUTEUR ET SES PERSONNAGES.

C'est ainsi que «Portrait chinois d'une imposteure» s'ouvre sur la dernière saison du magazine culturel «Portrait chinois», animé par Irène Lusine, qui se plaît à pratiquer «la vivisection à froid des artistes à chaud». Pour ce faire, l'animatrice reçoit Candice de LaFontaine, une dramaturge au sommet de sa gloire, dont la nouvelle création intitulée étrangement «Portrait chinois d'une imposteure» sera présentée ce soir en grande première.

Croyant pouvoir s'amuser avec une proie facile, l'animatrice sera déjouée alors que Candice est prise de vives «épilepsies» qui donnent vie au théâtre qui se joue dans sa tête.

Le spectateur sera donc constamment tiraillé entre la réalité et la trame qui se déroule dans la tête de l'auteur. Si de prime abord tout cela peut faire craindre la confusion, Dominick Parenteau-Lebeuf à qui l'on doit également «L'autoroute», présentée au CNA en 2000, assure que le spectateur s'y retrouvera facilement grâce à certains points de repères scénographiques notamment.

De fait, la mise en scène a été conçue pour supporter le spectateur en lui permettant de faire la part des choses facilement. «Premièrement, le décor est en partie ce qui se passe dans la tête de l'auteur, ceci étant légèrement plus élevé que ce qui se passe dans la réalité. C'est intéressant aussi, puisque tout ce qui est imaginaire est en noir et blanc. Chaque personnage aussi de ce monde imaginaire possède sa propre personnalité dans des costumes complètement flyés.»

Si au départ, l'auteur se sentait fortement inspirée par les tragiques événements du 11 septembre, la pièce a pris une toute autre tournure au fil de sa création. «J'avais déjà trouvé le titre 'Portrait chinois d'une imposteure', mais la pièce d'alors devait plutôt nous plonger dans l'activisme politique. Mais lorsqu'est venu le temps d'écrire, j'en étais tout à fait incapable parce que j'étais trop collée sur la réalité. J'ai toujours cru que l'art avait besoin de distance pour exister... Alors je me suis posée la question : qu'est-ce qui résonne comme ça en moi, mais que je connais mieux ?»

La réponse a été le terrorisme intérieur qui s'est traduit dans le cas de Dominick Parenteau-Lebeuf par les angoisses de l'auteur... «Chaque créateur possède ses démons intérieurs. On se fait de l'auto-sabotage qui fait qu'on ne se réalise jamais pleinement», estime l'auteur.

Avec cette pièce, elle partage donc volontairement ses propres névroses, qui ont certainement un écho chez chacun d'entre nous, que l'on soit artiste ou pas. «D'après moi, l'artiste est en fait l'éponge de la société. Ce que vit le personnage de Candice peut être vécu par tous les membres de la société, que l'on soit



«Portrait chinois d'une imposteure» s'intéresse au terrorisme intérieur ou à ces voix intérieures, d'abord de l'auteur, mais aussi de chacun d'entre nous.

concierge ou éclairagiste. On a tous une vie intérieure, peuplée de bonnes voix et de démons», estime Dominick Parenteau-Lebeuf.

Même si on ne peut empêcher l'humain de tenter de trouver un sens logique à tout, Dominick Parenteau-Lebeuf souhaite que le public profite de sa soirée, sans tenter de comprendre la pièce dans ses moindres détails. «Je voudrais que les gens s'attardent plutôt à l'expérience sensorielle que procure la pièce. Car c'est une production à plusieurs étages, autant intellectuelle que physique. Pour moi, le délire se vit surtout physiquement...»

Pièce sans message, sinon celui que

voudront bien en tirer les spectateurs, Mme Parenteau-Lebeuf décrit sa création «comme une comédie noire éclatée qui se vit comme un véritable feu d'artifices». Explosion prévue les 14 et 15 septembre prochain.

«Portrait chinois d'une imposteure» - texte de Dominick Parenteau-Lebeuf, mise en scène de Paule Baillargeon, scénographie et éclairages de Glen Charles Landry, une création du Théâtre de français de Toronto, Ontario - est présentée les 14 et 15 septembre à 20h à la Nouvelle Scène. Billets disponibles à la billetterie du CNA, 53 rue Elgin, à Ottawa ou au 755-1111 (Ticketmaster) et à [www.nac-cna.ca](http://www.nac-cna.ca).

## ÉCOLE DE THÉÂTRE

GATINEAU



GATINEAU

17 ANS D'EXPÉRIENCE

(Cascade, maquillage, décor, vocalise, diction, comédie, etc.) (En plus présentation d'une pièce)  
AU DELÀ DE 3000 REPRÉSENTATIONS



• Cours adultes 18 à 99 ans



• Cours ados 13 à 17 ans



• Cours enfants 8 à 12 ans

\* Certificat d'attestation à la fin du cours\*  
LES COURS DÉBUTENT EN SEPTEMBRE

**INSCRIPTIONS DÈS MAINTENANT**  
**(819) 669-1991**

PLACES LIMITÉES

Ouvrez une fenêtre sur ton avenir



Une collaboration des organismes

Service d'intégration au travail  
de l'Outaouais

L'Association des femmes immigrantes  
de l'Outaouais

Le Centre Nouvel-Horizon

Centre local d'emploi



Commission scolaire des Draveurs

**Vous cherchez un emploi?**  
**Vous êtes une personne immigrante!**  
**Vous parlez le français?**

**Défi-emploi**

Un programme spécialement pour vous!

4 semaines de Formation-Exploration  
du marché du travail

4 semaines de stage d'intégration  
dans votre profession



Centre Nouvel-Horizon  
Centre d'éducation des adultes

**D'INFORMATION**

le jeudi 8 septembre 2005  
à 13 h 00  
au Centre Nouvel-Horizon  
100, rue de la Baie, Gatineau  
Tél. : 551-9395

**Daniel Richter. Drapeau rose – Cheval blanc**  
Musée des beaux-arts du Canada, 380, boul. Sussex à Ottawa, jusqu'au 10 septembre

**Exposition champêtre avec 24 artistes de la région**

Le pommier d'Argent, 793, montée Dalton à Gatineau, 11 septembre de 10h à 17h, remis au 18 septembre en cas de pluie

**Éric Cardinal et Adrian Norvid**

AxeNéo 7, 80, rue Hanson, secteur Hull, du 11 septembre au 9 octobre

**«To be / Histoire d'abeille» de Val Roos**  
Espace Odyssee, 855, boul. de la Gappe à Gatineau, du 14 septembre au 27 novembre

**Faiseurs de paix**

Terrasse extérieure du Château Laurier, rue Wellington à Ottawa, jusqu'au 15 septembre

**«Champ d'observation» de Lyne Girard**  
Art-image, 855, boul. de La Gappe à Gatineau, du 16 septembre au 23 octobre

**150 photos à grandeur d'ados**

Centre communautaire Tétreau, secteur Hull, en septembre

**«Ce monde est à vous» de Karin Lehmann et Maureen Chaume**  
Galerie Bruyère, 75, rue Bruyère à Ottawa, jusqu'au 28 septembre

**Exposition et boutique du Regroupement des Métiers d'art de Val-des-Monts**

1739, rue du Carrefour à Perkins, jusqu'au 30 septembre, 11h à 21h (jeudi et vendredi) et 11h à 17h (samedi et dimanche)

**«Montée/Descente» de Ellen Schowalter**

Casino du Lac-Leamy, 1, boul du Casino, secteur Hull, jusqu'au 6 octobre

**«Le cercle des secrets» de Chantal DesRochers**

Foyer du Théâtre de l'Île, 1, rue Wellington, secteur Hull, jusqu'au 28 octobre

**Alberta et Saskatchewan 1905-2005, Célébration d'un centenaire**

Musée canadien de la photographie contemporaine, 1, Canal Rideau à Ottawa, jusqu'au 30 octobre

**Micheal Semak**

Musée canadien de la photographie contemporaine, 1, Canal Rideau à Ottawa, jusqu'au 13 novembre

**Alberta et Saskatchewan 1905-2005. Célébration d'un centenaire**

Musée des beaux-arts du Canada, 380, boul. Sussex à Ottawa, jusqu'en octobre

**Design à gogo**


Musée canadien des civilisations, 100, rue Laurier, secteur Hull, jusqu'au 27 novembre

0\$ comptant à la signature

139 900\$

LES ENTREPRISES LAURENT LABRIE ENR. ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

NOUVEAU PROJET SEMI-DÉTACHÉS Secteur Labrosse



1 étage disp. à partir de 134 900\$ taxes incluses

2 étages

- 1380 pi<sup>2</sup>, 3 c. à 4 c.
- 112 suite de bain
- basement
- grandes pièces
- douche séparée
- près des écoles

MAISON OUVERTE Lun. au jeu. 11 h à 20 h. Ven. sam. dim. 11 h à 17 h.

Bureau : 986-1128 • Terry Kehoe : 328-2611

Unité disponible à partir de 189 900\$ taxes incluses



# J'AI FINALEMENT PERDU DU TEMPS EN VENDANT SEUL MA MAISON

Je n'avais pas réalisé qu'en vendant seul ma maison, j'aurais à me familiariser avec tous **les aspects légaux**. N'étant pas un expert légal, j'ai dû lire de nombreux documents, souvent complexes, sur les lois entourant la vente d'une propriété. J'ai dû remplir plusieurs documents que le notaire a jugé non conformes.

Un agent immobilier m'aurait conseillé adéquatement et j'aurais conclu la transaction chez le notaire.

[www.avecunagent.com](http://www.avecunagent.com)

**CHAMBRE IMMOBILIÈRE DE L'OUTAOUAIS**

Au cœur de l'immobilier depuis 40 ans

## Visages recherchés!



Notre journal et une entreprise qui le fournit en matériel rédactionnel, a régulièrement besoin de photos de nouveaux visages pour illustrer des textes sur divers sujets. Nous recherchons des visages de femmes et d'hommes de tous les âges et de toutes nationalités.

Faites-vous photographe, seul, avec votre famille ou avec vos amis; la séance est tenue par un professionnel de la photo qui vous remettra une copie de toutes les photos prises afin de vous remercier de nous permettre d'utiliser ces photos dans nos journaux.

Les séances de photos auront lieu exclusivement sur rendez-vous les 8, 9 et 10 septembre prochains au Centre commercial Place Cartier. Prenez rendez-vous en téléphonant du lundi au vendredi entre 9 hres a.m. et 5 hres p.m. au (819) 682-6183.

# L'ABC de la rentrée

chez **ARCHAMBAULT**

musique • lecture • vidéo instruments de musique

CONSULTEZ NOTRE CIRCULAIRE • Tout pour la rentrée!

Livres, CD, DVD et instruments de musique, sans oublier notre boutique Art de vivre

## CONCOURS 1000 \$ DE PRODUITS CULTURELS, ÇA VOUS DIVERTIRAIT?

Gagnez l'un des 4 ensembles de produits sélectionnés.

Détails et règlements en magasin ou sur Archambault.ca.



# Des murs pour la clôture de Zones Théâtrales

*De pierre ou de sentiments, on les érige de peur*

PATRICK VOYER  
patrick.voyer@transcontinental.ca

**D**EPUIS DES SIÈCLES, LE MUR EST LE SYMBOLE DU RETRANCHÉMENT, DE L'ÉGOCENTRISME ET DE L'EFFROI. AVEC «MURMURES», LA JEUNE AUTEURE DÉCORÉE EMMA HACHÉ, TRANSPERCE NOS MURS INTÉRIEURS EN CHUCHOTANT LA VÉRITÉ SUR CES CONSTRUCTIONS TANTÔT VÉNÉRÉES, TANTÔT BOMBARDÉES: «ÇA N'A SERVI À RIEN.»

C'est en s'inspirant du sort réservé à des ancêtres condamnés qu'Emma Haché a laissé sa plume danser. Tracadie, Nouveau-Brunswick, 1844 : des lépreux sont encerclés par des palissades. «Les villageois avaient construit un lazaret pour éviter que la lèpre se propage. Ils avaient peur de voir les membres de leur famille défigurés, ils se sont mis la tête dans le sable. J'avais déjà écrit quelque chose là-dessus et en creusant encore plus le sujet, j'ai eu le goût d'en parler. Ensuite, ça s'est élargi, et je me suis mis à faire des recherches sur les autres murs autour du monde. Ce texte renferme tout ce qui m'interpella», explique l'auteure de 25 ans.

Même si elle a écrit des trucs sur chacun des murs qu'elle a appris à connaître, Emma ne communiquera pas ses trouvailles de manière explicite. «Murmures» n'est pas un cours de rhétorique ni un voyage : «L'histoire se passe dans le même village (une réplique, si on veut,

de Tracadie) et on assiste à des rassemblements, des chassés-croisés. C'est spécial, parce que ce n'est pas l'histoire d'un seul personnage, ce sont des vies qui se croisent.»

«On peut voir les murs se dresser entre eux et ceux qui les habitent, nuance Emma. J'ai écrit un texte sur le Mur de Berlin, mais on ne le verra jamais. Toutefois, les gens vont pouvoir l'identifier dans la pièce, car on en voit des échos et des dimensions», prévient-elle.

Comme le metteur en scène Jean-Stéphane Roy l'a compris lors des laboratoires avec Emma et l'équipe de création, le décor statique était la meilleure avenue à emprunter pour injecter les éléments recensés par l'auteure. Le défi a donc été de bâtir un village et des personnages capables de traduire l'essence d'un Mur des Lamentations ou d'une Muraille de Chine. Car, selon Emma Haché, chaque âme qui vive est empietée par ces murs. «Il y avait des liens, des parallèles à faire et c'est là que le théâtre prend tout son sens, apporte une couche de profondeur», soutient l'Acadienne.

## Une tare universelle

«Ça plaira à tous les publics, car on explore le côté universel de la chose. Tout le monde est concerné, a des murs, est victime de ces rapports de pouvoir. C'est une peur d'individu devenue collective et j'ai baigné mon stylo dans toutes ces encre pour faire des murmures, image-t-elle. On s'identifie aux personnages et on se dit 'Ah, moi aussi j'ai une sœur avec qui je ne m'entends pas!'»

La théorie d'Emma, selon laquelle les murs se dressent dans toute enveloppe charnelle, s'est vérifiée en pré-production. «C'est un sujet que tout le monde avait envie d'aborder, ça les faisait vibrer. D'ailleurs, le décor est très révélateur et nous a imposé certains choix de dramaturgie.»

Le village imaginé par Jean-Stéphane Roy a donc forcé Emma à mettre de l'eau dans son vin. Ces nouveaux ingrédients ont d'hors et déjà comblé sa gourmandise... même si elle n'a pas assisté aux répétitions. «C'est mon texte, mais ce n'est pas mon spectacle. Je suis un instrument dans l'orchestre, les autres ont apporté leurs couleurs. J'ai très hâte de voir la pièce!», avoue-t-elle, sans qu'aucun mur ne surgisse devant sa confiance.

«Murmures» - texte d'Emma Haché et mise en scène de Jean-Stéphane Roy, une création du Théâtre populaire d'Acadie sis au Nouveau-Brunswick - est présentée en clôture du Festival



«Peut-on faire tomber ces murs qui gâchent le paysage et faire ressortir cet amour transformé en pierre? Emma Haché tente ce qui est considéré parfois comme impossible dans «Murmures».

les 16 et 17 septembre à 20h au Studio du CNA. Billets disponibles à la billetterie du CNA, 53 rue Elgin, à Ottawa ou au 755-1111 (Ticketmaster) et à [www.nac-cna.ca](http://www.nac-cna.ca).



## PLUSIEURS MODELES EN INVENTAIRE

Bungalows, maisons unifamiliales en rangée et jumelées

POSSESSION RAPIDE

COURS ARRIÈRE SUR LE GOLF! \*  
\*75% des terrains



APPLETON - 2400 P.C.



PHASE II VENDUE À 98%



BUREAU DES VENTES  
12, RUE DU GOLF  
SECTEUR AYLMEYR

682-7000

HEURES D'OUVERTURE :  
lundi au mercredi  
de 13h à 20h  
samedi et dimanche  
de 12h à 17h

**RICH CRAFT**  
Groupe de compagnies  
[www.richcraft.com](http://www.richcraft.com)

# Suivez les traces de «L'Homme invisible»

Le texte du poète Patrice Desbiens mis en scène à Ottawa



PATRICK VOYER  
patrick.voyer@transcontinental.ca

«L'HOMME INVISIBLE» A ÉTÉ ÉCRIT DANS LES DEUX LANGUES OFFICIELLES AU DÉBUT DES ANNÉES 80, MAIS SON CONTENU EST ENCORE FRAIS. LE FESTIVAL ZONES THÉÂTRALES EN PROFITERA ALORS QUE L'ÉQUIPE DU THÉÂTRE DE LA VIEILLE 17 ET L'ACTEUR ROCH CASTONGUAY PROCÉDERONT LES 11 ET 12 SEPTEMBRE À LA LECTURE DE CE TEXTE DE PATRICE DESBIENS QUI RACONTE LA DUALITÉ EXISTENTIELLE D'UN HOMME TRANSPARENT COINCÉ ENTRE DEUX CULTURES.

Si l'œuvre de Desbiens a traversé le dernier quart de siècle avec succès, c'est qu'elle est accessible. Selon Roch Castonguay, qui joue le «côté francophone» du personnage (Robert Marinier s'occupe de l'anglais), il est rare de voir de la poésie avec un tel pouvoir de ralliement. «Tu sors du spectacle et tu as l'impression que tu pourrais en écrire de la poésie comme ça. Ce n'est pas un texte facile toutefois. C'est cru, ce n'est pas de la dentelle, ce qui tu entends en anglais par exemple est dur, mais les gens ont du respect pour cette structure langagière». Roch Castonguay vante aussi les qualités «économiques» de Desbiens, qui arrive à

faire passer ses messages avec un minimum de syllabes.

Le texte raconte les tribulations et les voyages d'un homme né à Timmins en Ontario, qui voyagera, non sans embûches, de Toronto jusqu'à Québec, où il sortira enfin de son enfer en trouvant du travail et un amour durable. Roch Castonguay et Robert Marinier donnent vie à cet homme invisible en se renvoyant la balle dans une espèce de bataille bilingue. «C'est une quête incessante, tranche Roch Castonguay. En anglais, il joue dans un mauvais film et en français, il est au chômage!», ironise-t-il. Inutile de dire que ces «affrontements» sont plus que délicieux et que l'humour est en avance sur son rendez-vous...

### Une aventure mémorable

L'acteur avoue que l'expérience qu'il a vécue avec ses collègues Robert Marinier, Robert Bellefeuille et Esther Beauchemin, a été une des plus amusantes de sa carrière. Les fruits récoltés au cours de leurs longs caucus,



Roch Castonguay et Robert Marinier se renvoient la balle dans «L'homme invisible».

pendant lesquels ils ont décortiqué l'œuvre de Patrice Desbiens en identifiant toutes les subtilités, sont nombreux. «Nous avons agencé le texte et l'avons rendu intelligible en sortant les phrases qui faisaient le plus de sens possible», assure Roch Castonguay, qui rit encore de ces lignes qu'il a lues il y a plusieurs années.

Leur dur labeur se transforme ainsi en gloussements ou en silences lors des représentations. En effet, la quête du héros est si déstabilisante, et son langage, autant en anglais qu'en français est si poignant, que c'est une

nouvelle aventure à chaque soir.

La réaction du public est très aléatoire, dépendamment de qui est dans la salle et dans quelle province la lecture a lieu. Les plus grands fossés se remarquent dans la traduction des énoncés. Certaines personnes grincent des dents parfois, car la signification française d'un terme anglophone est souvent ambiguë et vice-versa. Qu'à cela ne tienne, la moitié anglophone du spectacle est aisément compréhensible et les anglophones ne se sentent pas lésés par l'autre moitié. Tout le monde est content et comprend les tournures du poète terre-à-terre.

Les deux lecteurs seront accompagnés sur la scène de la Cour des Arts par un éclairagiste et un musicien. Roch Castonguay allègue que si les écrits de Patrice Desbiens aident le spectateur à connaître mieux l'homme invisible, la musique et les couleurs contribuent à dépeindre ses états d'âme et à les transmettre au public.

«L'Homme invisible» - texte de Patrice Desbiens et mise en scène de Roch Castonguay, Robert Marinier, Robert Bellefeuille et Esther Beauchemin, musique de Daniel Boivin, une création du Théâtre de la Vieille 17 d'Ottawa - est présentée les 11 et 12 septembre à 20h à la Cour des Arts. Billes disponibles à la billetterie du CNA, 53 rue Elgin, à Ottawa ou au 755-1111 (Ticketmaster) et à www.nac-cna.ca.

## MAGASINEZ À VOS HEURES

OUVERT 7 JOURS, 7 SOIRS  
de 9 h à 21 h 30

### RAYON D'INSTRUMENTS

LUNDI AU MERCREDI 9 h à 18 h  
JEUDI ET VENDREDI 9 h à 21 h  
SAMEDI 9 h à 18 h  
DIMANCHE 9 h à 17 h

musique

lecture

vidéo

Archambault  
partenaire  
culturel



INSTRUMENTS  
DE MUSIQUE

GUITARE  
JAY JUNIOR  
Prix spécial  
99.99  
prix rég. 129.99



### DVD



PIERRE RICHARD  
IMAVISION  
DISTRIBUTION



HIROSHIMA  
8h15 6 août 1945  
IMAVISION  
DISTRIBUTION

### CD



TRYÖ  
Bouche à oreilles

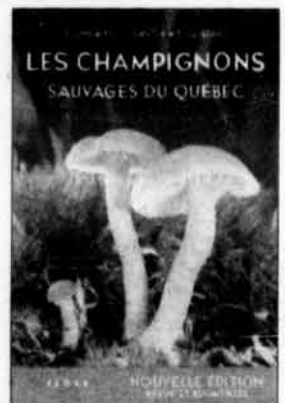


GENEVIÈVE BILODEAU  
Youpelaille!

### LIVRES



BOUILLON DE POULET POUR  
L'ÂME DE PROFESSEURS



LES CHAMPIGNONS  
SAUVAGES DU QUÉBEC  
Mathieu Sicard  
et Yves Lamoureux

Produit  
VEPETTE

CD



DOBACARASOL  
Soley  
Incluant le succès Étrange

Prix en vigueur jusqu'au 11 sept.

Commandez en ligne sur Archambault.ca,  
par téléphone: 1.877.849.8589 ou par télécopieur: 514.849.0764

1100, boul. Maloney Ouest (Promenades de l'Outaouais), Gatineau

# Au pays fabuleux de

## Tournée des créateurs

MARIE-EVE BOUCHARD  
bouchardme@transcontinental.ca

**T**EL UN SECRET BIEN GARDÉ DE LA NATURE, SE DISSIMULE UN PAYS MERVEILLEUX PEUPLÉ DE COULEURS, DE LA CHALEUR DU BOIS, DE POUPÉES, D'ANIMAUX TRACÉS AU PINCEAU... TOUT UN UNIVERS CRÉÉ PAR DEUX PASSIONNÉS, UNIS DANS LA VIE COMME DANS L'ART, LUCIE ET DONALD CHARRON.

Soignant autant ce qu'on retrouve à l'intérieur qu'à l'extérieur de l'atelier-bou-

tique, l'arrivée «Au pays d'Agnès» (du nom d'une ancienne chienne qui s'était cachée parmi les fleurs, les appendices de bois et surtout avec une vue imprenable sur la maison de 140 ans qui cache une histoire fabuleuse que se fait toujours un plaisir de raconter les deux propriétaires.

C'est là, dans cet environnement champêtre, presque féérique, que Lucie et Donald Charron ont laissé libre cours à leurs instincts artistiques. «J'ai commencé à créer mes poupées faites à la main à Montréal, mais c'est en arrivant ici il y a une dizaine d'années, que mon côté artistique a véritablement explosé»,

raconte Lucie Charron.

Celle qui a toujours manié fils et aiguilles par pur plaisir a donc commencé à se faire connaître pour ses poupées décoratives. «J'ai fait plusieurs expositions avec mes poupées puis tranquillement mon art s'est transformé en peinture. J'avais déjà un certain talent pour le dessin puisque je dessinais chaque poupée avant de la coudre, alors c'était un cheminement logique», croit Mme Charron.

Outre les peintures traditionnelles, Lucie Charron se spécialise également dans la peinture sur les objets. Tout ce qui se retrouve sous sa main peut être susceptible de devenir une oeuvre d'art... «Tout m'inspire, jusqu'à la branche de bois que je ramasse dans mon jardin. Je vois un objet et j'imagine ce que je pourrais y peindre à l'intérieur.» C'est ainsi que pots d'argile, sous-verres, tables d'appoint et étagères confectionnées par Donald se retrouvent peuplées de moutons, de poules, de coqs, de chats et représentation d'origine de la maison ancestrale qui abrite le couple d'artistes. Le tout avec une touche de naïveté dans le coup de pinceau...

«Maintenant que je ne fais que ça, je ne vois pas ce que je pourrais faire d'autre, estime Lucie Charron. Je vais dans mon atelier à tous les jours, au moins pendant cinq à six heures, pas par obligation mais bien par plaisir.»

Chacun dans leur atelier respectif, Lucie et Donald laissent donc toute la place à leur créativité. Jusqu'à ce que l'art de l'un vienne supporter le talent de l'autre. «Donald fabrique les cadres pour mes peintures, alors que moi, je peins sur les meubles qu'il construit. On se complète bien», affirme Mme Charron qui est

membre des créateurs de la Petite-Nation depuis sa création en 1996.

### L'ébénisterie, un retour aux sources pour Donald Charron

Si le côté artistique des deux complices s'est fait connaître beaucoup plus tard dans le couple qui se fréquente depuis l'âge de 15 ans, aujourd'hui il occupe une place de choix dans leur vie. Surtout depuis que Donald a mis de côté sa carrière en informatique pour se consacrer uniquement à l'ébénisterie.

«J'avais fait des études dans le domaine il y a plusieurs années, mais j'ai choisi de gagner ma vie dans un autre domaine. Il faut dire aussi que mon grand-père fabriquait des chaises et que mon père travaillait aussi le bois. J'ai donc été plongé dans ce monde depuis toujours. Plus jeune, j'ai donc voulu m'éloigner de cet héritage familial, mais on dirait qu'en vieillissant, j'avais envie de revenir aux sources.»

Tranquillement, mais sûrement, Donald Charron a préparé son retour, rénovant d'ailleurs la maison et construisant une rallonge à la coquette demeure. «Aujourd'hui, je me consacre à la création de meubles de style paysan, ceux que les gens du peuple avaient dans leur demeure à l'époque.» Une rareté, alors que la majorité des meubles de même type ayant été détruits, brûlés ou abandonnés avec les années.

«Je travaille donc à partir de photos, d'images et de mon inspiration pour créer des meubles d'époque en essence locale, comme le pin blanc ou l'érable et prochainement le peuplier.» Le tout avec une touche de modernité, notamment pour adapter l'utilité du meu-

Ouvre une fenêtre sur ton avenir



CENTRE

Nouvel-Horizon

Centre d'éducation des adultes

## COURS DE FRANCISATION (JOUR OU SOIR)

*Vous connaissez quelqu'un qui voudrait apprendre à parler le français?*

*L'éducation des adultes de la Commission scolaire des Draveurs offre gratuitement cette possibilité. La formation est dispensée le jour (15 heures par semaine) ou durant la soirée (6 heures par semaine : lundi et mercredi soir).*

Les cours sont offerts  
au Centre Nouvel-Horizon 100, rue de la Baie, Gatineau

**561-9395**

FORMATION GRATUITE POUR LES RÉSIDENTS DU QUÉBEC

Frais de services complémentaires de 30 \$

Certificat de naissance ou document d'immigration (original) exigé lors de l'inscription



Commission scolaire des Draveurs

*Discours, grandir, devenir*

03806-867407

## VENEZ ROULER POUR UNE BONNE CAUSE

**7<sup>e</sup> Édition du Roulethon  
de l'Association des bénévoles  
en fauteuil roulant de l'Outaouais  
10 septembre 2005**



**Objectif : 15 001 \$**

Le 10 septembre 2005, venez rouler en fauteuil, à vélo, sur une planche ou en patins à roues alignées, sur un parcours de 4,3 kilomètres.

**Inscriptions :** 14 h 30 à la Maison du Citoyen.

Le départ aura lieu à 15 h 30 de la Maison du Citoyen pour se terminer aux Galeries de Hull.

**Souper :** 18 h (10 \$)

Le souper est gratuit pour tous ceux et celles qui auront roulé et amassé au moins 50 \$ en commandite.

En collaboration avec

**Transcontinental**  
Hebdos Transcontinental



Présidente d'honneur  
**Denise Laferrière**  
Conseillère municipale,  
district de Hull,  
Ville de Gatineau

03806-864334



**L'ACHAPPELLE**  
PONTIAC, BUICK, GMC

900, boulevard St-Joseph,  
Gatineau (secteur Hull)

**819-778-3111**

[www.lachapellepontiac.com](http://www.lachapellepontiac.com)



**Optimum**

VÉHICULES D'OCCASION

Canada

Garantie du manufacturier  
Inspection en 150 points

30 jours/2 500 km, privilège d'échange sans tracas  
Assistance routière 24 heures

### Sunfire 2004/2005

Automatique, climatiseur,  
groupe élect.



À partir de

**10 995\$\***

«Bas kilométrage»

### Alero 2004

V6, automatique, climatiseur,  
groupe élect.



À partir de

**13 995\$\***

«Bas kilométrage»

### Pontiac Vibe 2004

Équipée, climatiseur,



À partir de

**15 995\$\***

«Bas kilométrage»

### Buick Century 2005

Tout équipée



À partir de

**16 995\$\***

«Bas kilométrage»

# Lucie et Donald Charron

de la Petite-Nation



Artistes dans l'âme et dans le cœur, Lucie et Donald Charron ouvrent leur atelier commun dans le cadre de la Tournée des créateurs de la Petite-Nation, une fin de semaine de visites et d'échanges qu'ils attendent toujours avec impatience depuis maintenant neuf ans. Photo : Marie-Eve Bouchard.

ble aux besoins du jour et en appliquant les techniques d'aujourd'hui qui permettent un plus beau travail de finition et une durabilité.

Au bonheur de travailler le bois, Donald Charron se passionne pour son travail pour l'espace qu'occupent les meubles qu'il crée. «Ayant travaillé pendant 10 ans dans un monde virtuel, j'avais hâte de revenir aux choses réelles. J'aime voir un meuble dans ses trois

dimensions, la place qu'il prend dans une pièce. La deuxième raison qui fait que je me plais énormément en ébénisterie, c'est le plaisir de redonner vie au bois. J'aime faire ressortir ses profondeurs, ses nœuds... le bois demeure un matériel vivant et j'aime rappeler cet état.»

Donald Charron participera officiellement pour la première fois à la Tournée des créateurs, même si de cœur, il appuie son épouse

pendant cette fin de semaine fort achalandée depuis le début. «C'est un événement que l'on attend toujours avec impatience parce qu'il nous permet de partager notre art avec des connaisseurs. Puis, je crois que c'est une bonne façon pour le public de découvrir la Petite-Nation, de les amener vers des coins de

paysage qu'ils n'ont jamais vus à l'extérieur des grands chemins», soutient Lucie Charron.

Tournée des créateurs de la Petite-Nation, avec 12 artistes et trois artistes invités, du 3 au 5 septembre un peu partout dans la Petite-Nation, carte et info : //cf.geocities.com/createurspetite-nation

## VOYAGE DE SKI EXCLUSIF EN SUISSE Du 10 au 18 février 2006

### Incluant :

- Vois avec Swiss**
- 7 nuits à Zermatt en hôtel 3 étoiles.**
- Transfert en autocar de Genève à Taesch**
- Train entre Taesch et Zermatt**
- Forfait de ski pour 6 jours (Zermatt et Cervinia)**
- 2 repas par jour**
- Taxes et frais de services**

\* minimum de 20 personnes

**2 899 \$ /pers.**

Taxes incluses  
(places limitées)



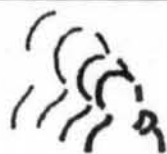
Accompagnateur  
**Martin Dostie**  
Voyages CAA-Québec



Succursale de Gatineau  
290, boul. St-Joseph  
(Secteur Hull)

[www.caaquebec.com](http://www.caaquebec.com)

(819) 778-2225



## CENTRE GÉNÉRATIONS

Pour votre mieux-vivre

S'ÉPANOUIR ET TRANSFORMER VOS RELATIONS

### La dépendance affective ou codépendance

La dépendance affective est à découvrir ?

Le sens de la dépendance affective, souvent perçue en lien avec une relation amoureuse, est plus que cela ! C'est un mal de vivre, un mal d'être, un mal à l'âme. C'est une façon de voir et d'expérimenter la vie dans toutes ses dimensions qui procure de la souffrance.

Travailler la dépendance affective est une

démarche et une décision quotidienne de croire assez en soi-même, en sa quête de spiritualité, en sa valeur personnelle pour y investir temps et énergie, dans un processus de changement conduisant vers l'amour de soi et des autres, la sérénité... afin de se donner des bonnes heures... Un jour à la fois ! Francine Lalonde

### Thèmes complémentaires – automne 2005

- La bonne communication... un art qui se cultive (bloc de 3 soirs)
  - Ma colère... un outil (bloc de 3 soirs)
  - La famille : fonctionnelle ?... dysfonctionnelle ? (bloc de 3 soirs)
  - Dire non et être bien (bloc de 3 soirs)
  - Le PARDON : les vrais... les faux ? (bloc de 3 soirs)
- Prérequis – avoir suivi les ateliers de bases « Dépendance affective ou codépendance »

### SOIRÉE DE PRÉSENTATION GRATUITE

mardi – 6 septembre 2005 – 19 h à la Cabane en Bois Rond, local 114

**ATELIERS :** - Dépendance affective ou codépendance -  
débute lundi - 19 septembre 2005 - 19 h (max. 8 pers.)

Groupes de thérapie de deuil  
débutent - 21 & 22 septembre 2005 - 19 h (max. 8 pers.)

### Le deuil ou « le plus jamais pareil »

À la suite d'une perte importante, (décès, séparation, santé, travail...) notre vie est secouée par des changements majeurs ainsi qu'une tornade d'émotions qui composent la souffrance d'un deuil. Comment s'en sortir? Comment guérir? Comment parvenir à l'acceptation de la nouvelle réalité du « plus jamais pareil ».

Pourquoi accepter ce que je ne veux pas?

Et c'est quoi l'acceptation qui apporte la paix, la guérison et la liberté de prendre soin de soi-même?

Vivre un groupe de thérapie de deuil, c'est cheminer avec d'autres personnes, durant douze rencontres, afin de favoriser cette guérison intérieure ou spirituelle pour apprendre à vivre autrement, à reconstruire après une perte, à s'adapter.

### Rencontre individuelle sur rendez-vous

permettant de relire vos expériences, de cheminer à votre rythme et d'initier les changements requis afin de travailler à votre bonheur.

Une approche conduisant à des  
attaques de sourires et de bien-être!  
**FRANCINE LALONDE**  
(SERVICES BILINGUES)  
Thérapie conjugale et familiale  
Consultante en épanouissement  
personnel et relationnel  
À VOTRE SERVICE DEPUIS 11 ANS



(819) 776-0870 • pagette vocale : (615) 247-6258



## Académie de massage et d'Orthothérapie

Academy of massage  
and Orthotherapy

Choisissez votre carrière à la mesure  
de vos attentes et de vos goûts avec nos profils  
de formation professionnelle en :

- ♦ Massothérapie
- ♦ Orthothérapie
- ♦ Hydrothérapie
- ♦ Thérapie sportive

Notre haut niveau  
d'accréditation  
auprès des associations  
professionnelles Québécoise  
et Canadienne est  
votre accès vers un avenir  
prometteur.

Demandez votre trousse  
d'information gratuite.

Pour un vrai contact humain : 772-8682

10, rue Noël, unité 20, Gatineau (secteur Hull)

Depuis 1988 en Outaouais

[www.orthoacademie.com](http://www.orthoacademie.com)



# Un pique-nique en famille à la Ferme de Jojo

**P**OUR LA TROISIÈME ANNÉE CONSÉCUTIVE, JOJO, LAURÉATE D'UN PRIX TRILLE OR POUR LE MEILLEUR ALBUM-JEUNE PUBLIQUE, ORGANISE UN MÉGA PIQUE-NIQUE À LA FERME JOJO.

Le pique-nique, qui aura lieu le 4 septembre de 11h à 16h à la Ferme Jojo (3449 rue Gendron, Hammond Ontario) permettra à la communauté de voir Jojo dans son environnement, de rencontrer ses animaux de la ferme, participer à des activités, et divers spectacles sous le chapiteau tel : Brian St-Pierre, auteur-compositeur-interprète, qui nous présentera son spectacle Réveille; Tante Caroline, conteuse de renom, viendra nous raconter quelques histoires de la saison. Et bien sûr, Jojo qui offrira son spectacle «À la ferme de Jojo» et pleins d'autres activités pour plaire à toute la famille.

Cet engagement envers la communauté permet à Jojo de contribuer à sa façon à l'Hôpital

pour enfants de l'Est Ontarien en amassant des fonds et pour sensibiliser la population de l'importance de services de santé pédiatrique complets et spécialisés dans notre région. Pour chaque billet d'admission et pour chaque album cd «À la ferme de Jojo» vendu lors du pique-nique 2005, \$1 sera remis à la Fondation CHEO.

Ne manquez pas l'inauguration du tout nouveau théâtre "Kipu" à la Ferme Jojo. La transformation d'une partie de sa ferme en théâtre saisonnier lui permettra d'accueillir son jeune public chez elle pour y présenter spectacles et divertissements familial. Coût d'entrée : 5 \$ et gratuit pour les enfants de moins de 12 ans. Info : (613)487-2668 ou jojo@jojo.ca

**LA FORMATION PROFESSIONNELLE**

**à votre portée**

**soutien informatique**

**FORMATION GRATUITE**

**1800 HEURES**

Diplôme d'études professionnelles émis par le Ministère de l'éducation, du loisir et du sport

Quelques éléments du programme :

- Développer des compétences relatives à l'utilisation optimale des logiciels de technologies de pointe, exploiter les possibilités des logiciels d'application, créer et exploiter une base de données, exploiter les possibilités des moyens de télécommunication.

**Seulement 5 places disponibles**

**STAGES PRATIQUES**

Professions visées :

- Responsable du soutien aux usagers et usagers de micro-ordinateurs dans un environnement de poste de travail individuel ou d'un poste en réseau.

Nos finissants obtiendront la certification CISCO Systems Canada

Programmes admissibles aux prêts et bourses

Frais complémentaires payables lors de l'inscription : 40 \$

**CENTRE ADMINISTRATION, COMMERCE ET SÉCRÉTARIAT DE GATINEAU**

**et INSCRIPTION**

**183, rue Broadway ouest, Gatineau 643-4640**

**www.srafp.com**

Service régional formation professionnelle Outaouais

**CRITIQUE**

**LYSETTE BROCHU**  
Collaboration spéciale

**Météorologie**  
Collectif : Bruce Buckley, Edward J. Hopkins, Richard Whitaker  
Sélection du Reader's Digest, 303 pages

Claude Lelouch a dit : «La vie est une météo imprévisible». Cette semaine, en écoutant les reportages des uns et des autres, au sujet de Katrina, cela rappelait que l'étude de la météorologie est un important thème d'études et de recherche et que si nous tenons à la vie, il va falloir encore mieux comprendre le temps. Les spécialistes du climat de ce guide d'actualité, nous offrent des images et schémas explicatifs facilitant la compréhension ainsi que des définitions claires des phénomènes climatiques. Le réchauffement de la planète est traité, ainsi que les techniques de prévisions saisonnières, les mécanismes du temps et de leurs conséquences, les observa-

tions satellites, les suivis de pluie au radar et de modèles numériques, l'historique du temps et son évolution (le guide retrace les changements climatiques au fil des 4,6 milliards d'années d'histoire de la Terre), les analyses des causes des phénomènes extrêmes, les graphiques et diagrammes climatiques pour de nombreuses villes du globe, l'histoire de l'adaptation de l'homme, des animaux et des plantes, les questions fondamentales sur l'avenir et les dernières recherches... Tout ça sans prise de partie et par le biais d'un chef d'oeuvre visuel!

«La beauté d'un nuage inhabituel, la symétrie d'un arc-en-ciel, le pouvoir terrifiant d'un orage et les ravages d'un ouragan nous donnent une idée de sa grande puissance sur les affaires humaines» nous rappelle l'éditeur. Cette semaine, j'étais très contente d'avoir ce livre des concepts de base de la météorologie, sur ma table de chevet. Sans être un spécialiste, j'ai su répondre aux nombreuses questions qu'avaient mes petits-enfants... C'est quoi un ouragan Mamie? pourquoi on leur donne un nom? une tornade? un cyclone? un blizzard? pourquoi la planète se réchauffe-t-elle? c'est quoi un arc-en-ciel? Et ils ont bien aimé regarder les images... ○○○○○

**LITTÉRAIRE**

**météorologie**  
GUIDE VISUEL

**POUR VOTRE RÉUSSITE PERSONNELLE ET PROFESSIONNELLE...**

UNIVERSITÉ SAINT-PAUL **UP** SAINT PAUL UNIVERSITY

**... AIGUISEZ VOS FACULTÉS**

- au coeur de la capitale du Canada
- frais de scolarité parmi les plus bas en Ontario
- un excellent ratio professeur/étudiants 1:12
- des études en français ou en anglais
- certificats, baccalauréats, cours par Internet

**Étudiez la philosophie et l'éthique:**

- Counselling éthique
- Lobbying éthique et nouvelle gouvernance
- Éthique de l'art militaire et du maintien de la paix
- Histoire de l'éthique
- Éthique et service public (cours par internet)
- Le leadership éthique (offert en anglais)
- La biologie, l'évolution et l'éthique (offert en anglais)
- Philosophie de la religion
- L'univers de la rationalité
- Et bien d'autres cours en philosophie!

**UNIVERSITÉ SAINT-PAUL**  
223, RUE MAIN, OTTAWA ON K1S 1C4  
RENSEIGNEMENTS : (613) 236-1393

Adresse Internet : [www.ustpaul.ca/philosophie](http://www.ustpaul.ca/philosophie)  
Courriel : [philosophie@ustpaul.ca](mailto:philosophie@ustpaul.ca)

FORMULAIRE DE DEMANDE D'ADMISSION DISPONIBLE SUR NOTRE SITE WEB SOUS ÉTUDIANTS - ÉTUDIANTES

**Liane et Pierre**

**669-5199**

**ÉCOLE DE DANSE EN LIGNE**  
**Programmation Hiver 2005**

Coût : 40 \$/session 10 semaines, 35 \$ Club d'âge d'or (membres)

Dimanche 11 septembre 2005	Église Guadeloupe 11 St-Onge	14 h à 15 h 15 h à 16 h	débutants inter-avancés
Lundi 12 septembre 2005	Aînés St-René Rue Du Barry Denise 643-0040	9 h à 10 h 10 h à 11 h 11 h à 12 h	débutants débutants-avancés intermédiaires
Mardi 20 septembre 2005	Centre Pauline Charron Ottawa Club 60	9 h 30 à 10 h 30 10 h 30 à 12 h	débutants intermédiaires
Mardi 6 septembre 2005	Rockland (sous-sol église)	19 h à 20 h 20 h à 21 h	débutants intermédiaires
Mercredi 7 septembre 2005	Centre francophone Vanier Chemin Marier	10 h à 11 h 30	intermédiaires
Mercredi 14 septembre 2005	École de l'Odysée (Jean XXIII) 180 Magnus	19 h à 20 h 20 h à 21 h	débutants inter-avancés
Mercredi 7 septembre 2005	Plaisance - Centre communautaire	19 h à 20 h	
Jeu 8 septembre 2005	Orléans Ray G. Hobbs Center	9 h 30 à 10 h 30 10 h 30 à 12 h	débutants intermédiaires
Jeu 15 septembre 2005	Thurso - Centre communautaire	19 h à 20 h	
Vendredi 9 septembre 2005	A.R.T. Gatineau, 13 Labelle Masson (ancien Hôtel de Ville)	10 h à 11 h 30 13 h à 14 h 30	inter-avancés
Vendredi 16 septembre 2005	Centre Récréatif de Templeton	9 h à 10 h	débutants

Débutant le 17 septembre 2005, de 19 h à 22 h : Soirées pratiques tous les samedis : École l'Odysée, 180 Magnus  
Party de Noël le 3 décembre 2005 à l'Église Ste-Maria Goretti

# Quatre jeunes femmes de l'Outaouais au Gala Révélation

PATRICK VOYER  
patrick.voyer@transcontinental.ca

**L**A DEUXIÈME ÉDITION DE CE GALA RISQUE D'ÊTRE PROFITABLE ENTRE AUTRES POUR MÉLANIE DESGAGNÉS ET MARIANNE LAMBERT, RESPECTIVEMENT ÂGÉES DE 24 ET 25 ANS, QUI TENTERONT DE POSER LEUR PIED SUR LA SCÈNE DU SHOWBIZZ QUÉBÉCOIS EN SE DISTINGUANT DANS LA CATÉGORIE DE CHANT DES 18-30 ANS.

Mélanie est une maniaque de musique. À 24 ans, elle gagne déjà sa croûte en faisant des tournées avec deux groupes et en étant DJ-animatrice dans un bar. Elle chante sérieusement depuis l'aube de ses 18 ans et n'a vraiment pas l'intention d'arrêter!

Forte de ses expériences antérieures avec les concours «Popstar» et «Star d'un jour», Mélanie espère s'éclater au maximum au Théâtre St-Denis le 10 septembre prochain. «Je ne suis pas très fervente des concours disons, mais dans celui-là on s'implique plus. Qu'on gagne ou pas, on aura le sentiment de participer à quelque chose», lance-t-elle.

Avant de savoir si elle aura la chance de brûler les planches en solo, elle devra attendre le résultat des auditions qu'elle a passées il y a

deux semaines. Ensuite, si sa performance plaît aux juges, elle sera des cinq finalistes retenu(e)s. Elle ne le saura toutefois que quelques heures avant le lever du rideau.

Advenant qu'elle soit choisie, elle interprétera «Walk Away» de Christina Aguilera, la chanson qui lui a permis de se retrouver parmi le «groupe des 100», sélectionnés parmi 1000 jeunes apprentis artistes. Si elle n'est pas parmi les cinq finalistes, elle se contentera d'entonner la chanson-thème du gala avec les autres.

### Trois autres participantes

Pour sa part, Marianne Lambert chante depuis l'âge de 14 ans. Ancienne étudiante de la polyvalente Nicolas-Gatineau, elle a fait ses premières armes à «Flashchandanse» durant trois ans et c'est là qu'elle a su qu'elle aimait pousser des notes.

La jeune femme de 25 ans a déjà participé à plusieurs auditions, de Star Académie, en passant par Canadian Idol, mais la meilleure expérience de sa «carrière», elle l'a vécue au Festival de chanson de Granby. «Je garde de moins bons souvenirs de Canadian Idol même si je me suis rendue assez loin, mais à Granby j'ai adoré, la formule est très intéressante», allègue-t-elle.

Celle qui a depuis peu quitté la région pour



Mélanie Desgagnés



Marianne Lambert

des raisons personnelles a bien hâte de représenter la région qui l'a bercée toute sa vie. Elle sait que des 99 artistes de tous genres qui l'accompagneront durant cette soirée, 28 sont des chanteuses et chanteurs. La «douce» compétition risque donc d'être féroce!

Notons que dans la catégorie 13-17 ans, l'Outaouais sera représenté par Joanie Charron et Gabrielle Swanson. Les gagnants de chaque catégorie (chanteur, danseur, animateur, mannequin) remporteront une bourse de 1500\$. Ils côtoieront également des personna-

lités comme Gabrielle Destroismaisons, Virginie Coosa, Connie Rotella, Deano Clavet et l'instigatrice du gala, Chantal Brossard.

D'après Mélanie Desgagnés, cela lui permettrait sans doute de réaliser ses rêves plus tôt que prévu! Elle sait pertinemment que ce n'est pas facile de percer dans le métier si on n'a pas de coffres forts bourrés derrière soi. Elle précise que la situation des artistes dans la région pourrait être meilleure, mais qu'elle pourrait être pas mal pire aussi. Peut-être y aura-t-il une révélation d'ici peu...

### COMMUNICATION MARKETING (certificat)



Savoir communiquer divers messages, convaincre plusieurs types d'auditoire, organiser des conférences de presse, promouvoir des événements, rédiger des plans de communication, de marketing, d'affaires...voilà l'expertise que vous aurez acquise dans ce certificat de 270 heures (6 cours) offert à temps partiel en soirée.

#### Cours offerts :

- Relations publiques
- Principes de management d'événements
- Marketing I
- Écriture de communication publique
- Communications stratégiques

#### Un cours au choix :

- Principes de publicité
- Techniques de recherche en relations publiques
- Révision de la grammaire française

#### Inscrivez-vous dès maintenant,

les cours débutent le 6 septembre prochain!

801, Promenade de l'Aviation (Ottawa)

(613) 742-2483 [www.lacitecollegiale.com](http://www.lacitecollegiale.com)

## Et si on dansait?



Lise et Jean Leblanc  
29 ans d'expérience

Donnez du rythme à la vie!

Information et inscription : 669-6194

Danse sociale et latine  
Merengue - Cha Cha - Triple Swing - Rumba - Et plus...  
Couples et gens seuls

### 1<sup>er</sup> cours gratuit

- Vaste salle de danse sans colonnes et sur plancher de bois franc
- Soirées dansantes et pratiques encadrées
- Résultats immédiats
- Service attentif... faites-nous confiance!



## Nouveau en Outaouais

### Clinique

# perte de poids

Perte et contrôle du poids  
enfants et adultes

- Suivi médical  
Dr Samy Stéphane Mohanna, md.
- Suivi diététique  
Raymonde Chéruet, dt.p.
- Massothérapeute  
Martine Leclerc



### Centre Nutrisanté

## Outaouais inc.

729, boul. Saint-Joseph, suite 206, Gatineau (secteur Hull)

Pour rendez-vous: (819) 772-5777

Propriétaires: Jacynthe Bizier et Marie-Josée Guertin

# ilasallecampus

mon site de formation en ligne

DES PROGRAMMES COMPLETS, AXÉS SUR LES BESOINS DU MARCHÉ ET ENCADRÉS PAR DES ENSEIGNANTS QUALIFIÉS EN :

- Multimédia\*
- Commercialisation de la mode\*
- Design d'intérieur\*
- Anglais langue seconde
- Bureautique

\* Programmes accrédités par le ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport

Autoformation également offerte



La formation en ligne du Collège LaSalle  
514.939.4414 #4248 | 1.800.363.3541 #4248  
[www.ilasallecampus.com](http://www.ilasallecampus.com)

# Odette Gingras Touzin mérite une oeuvre de Jean-Yves Guindon

La 15e exposition champêtre Guindon qui se déroulait cette année du 30 juillet au 7 août à St-André-Avellin a encore une fois connu un vif succès. Plus de 2000 personnes ont visité les terrains de l'artiste pour admirer ses oeuvres. Les 88 oeuvres originales produites spécialement pour l'exposition annuelle ont trouvé preneur en un temps record de neuf jours. Comme c'est maintenant la tradition, Jean-Yves Guindon a procédé au tirage d'une nouvelle photolithographie à édition limitée intitulée «Les fruits du paradis» et c'est Odette Gagnon Touzin de Gatineau qui a mérité l'oeuvre. Maintenant, Jean-Yves Guindon retourne à son atelier afin de peindre 125 nouvelles aquarelles pour son exposition de l'an prochain.



WEEK-END OUTAOUAIS ■ ARTS ET SPECTACLES

- Portraits des Rocheuses au fil du temps**  
Bibliothèque et archives du Canada, 395, rue Wellington à Ottawa, jusqu'au 15 janvier
- Les Albertains d'Orest Semchishen**  
Bibliothèque et archives du Canada, 395, rue Wellington à Ottawa, jusqu'au 15 janvier
- Mots de guerre, La vie de familles canadiennes, 1939-1945**  
Bibliothèque et archives du Canada, 395, rue Wellington à Ottawa, jusqu'au 4 mars
- Les années soixante au Canada**  
Musée des beaux-arts du Canada, 380, promenade Sussex à Ottawa, en cours
- Wolastoqiyik - Portrait d'une nation**  
Musée canadien des civilisations, 100, rue Laurier, secteur Hull
- L'art de vivre inuit dans l'Arctique canadien**  
Musée canadien des civilisations, 100, rue

- Laurier, secteur Hull
- L'oeuvre d'une femme - La collection de Nettie Covey Sharpe**  
Musée canadien des civilisations, 100, rue Laurier, secteur Hull
- Prix Saidye-Bronfman 2004**  
Musée canadien des civilisations, 100, rue Laurier, secteur Hull
- Radars**  
Musée canadien de la guerre, 330, promenade Sussex à Ottawa, exposition permanente
- Sur la piste d'incidents aériens**  
Musée de l'aviation, 11, promenade de l'Aviation à Ottawa, durée indéterminée
- Innovation Canada, plus grandes innovations technologiques et scientifiques**  
Musée des sciences et de la technologie du Canada, 1867, boul. St-Laurent à Ottawa, exposition permanente

## CONCOURS LA RENTRÉE

# 2000 \$ à gagner

chez l'un des marchands participants!

Le tirage aura lieu le mercredi 7 septembre 2005 à 10 h à nos bureaux au 160, boul. de l'Hôpital à Gatineau

### RÈGLEMENTS

- Coupons disponibles chez les marchands participants
- 18 ans et plus
- Pas de copie de coupon acceptée
- Vous devez choisir le nom du marchand
- Un seul gagnant

**Sensations Plus**  
La Boutique Érotique par eXXXcelence  
Lingerie taille régulière & forte  
Grand choix d'articles érotiques  
Club Vidéo - Plus de 1500 films XXX

44, boul. Greber Gatineau 243-9919  
www.sensationsplus.com (angle St-Louis & Greber)

OUVERT 7 JOURS

**PÉPINIÈRE Landry**  
Plus de 40 ans de votre service  
771-3583

Offrez-vous le plaisir de voir la QUALITÉ de nos VARIÉTÉS et nos BAS PRIX!

LE MEILLEUR CHOIX:

- Arbres de calibre
- Fleurs vivaces
- Arbustes
- Conifères de 1ère qualité

Service d'aménagement paysager  
Réservez à l'avance S.V.P. Apportez une photo

39, RUE VIGER, GATINEAU (SECTEUR HULL)  
COIN TAOM. BILBOIS UNIVERSITÉ DU QUÉBEC

**Salon Deluxe en corps**  
COIFFURE-ESTHÉTIQUE-BRONZAGE  
MASSAGE DÉTENTE-BAIN FLOTTANT

Le cadeau original...  
**Seul ou en couple**  
Le bain flottant!

CERTIFICAT CADEAU DISPONIBLE...  
Spécial août/septembre 2005  
Bain flottant 55\$/2 pers.  
460 GRAVELINE, GATINEAU (819) 643-1863  
prop.: Johanne Rivard

**Salon Arthur**  
Salon de beauté  
Coiffure unisexe

Bijoux et accessoires de mode  
5 jours par semaine

JOICO L'ORÉAL NIOXIN SEBASTIAN  
Rendez-vous  
Tél.: (819) 777-4434  
Place du Portage, Phase 1  
50, rue Victoria, Gatineau

**VITRERIE OLYMPIQUE ENR.**  
SPÉCIAL D'AUTOMNE

RÉPARATION FENÊTRES - MOUSTIQUAIRE  
- VENTE DE MIROIRS  
ET MURS DE MIROIRS DÉCORATIFS  
- INSTALLATION THERMO  
POUR PORTE PATIO ET FENÊTRE  
- CALFEUTRAGE (CAULKING)  
RÉSIDENTIEL - COMMERCIAL - INDUSTRIEL

Estimation gratuite - 778-2927

Service 24 heures  
Pierre (soir): 246-0951  
Plain (soir): 561-0563

Fax: 778-3170  
153, rue Eddy, Gatineau (Québec) J8Y 2W7

**PROPANE OUTAOUAIS**

PROANE R

- Poêle • Réfrigérateur • Foyer • B.B.Q.
- Chauffrette • Pièces pour B.B.Q.
- Réservoir de gaz propane

Vente et service - Appareil au propane  
Roch et Daniel Lefebvre

1069, boul. Maloney Est, Gatineau (Qc) J8P 1H8  
Tél.: (819) 643-4033 Téléc.: (819) 643-6590

Centre de santé ouvert à tous  
Services personnalisés  
Sur rendez-vous!

**WAGÉ**  
(819) 595-9996

Chiro - Masso - Ortho - Soins des pieds  
Programme postural SHIYAWÉ  
Infirmière - Relation d'aide  
Relaxation autochtone/gestion du stress

15, rue Ste-Bernadette (coin Montcalm)  
Gatineau (secteur Hull)

# Le summum de l'alimentation, selon Colombe Plante

«L'alimentation vivante», son 13<sup>e</sup> livre

ANICK CHARETTE  
charettea@transcontinental.ca

**R**ESPLENDISSANTE DE BONHEUR ET PÉTANTE DE SANTÉ MALGRÉ SES 60 PRINTEMPS BIEN SONNÉS, LA PROLIFIQUE AUTEURE COLOMBE PLANTE PROPOSE DANS SON 13<sup>e</sup> LIVRE. UNE VÉRITABLE RÉVOLUTION POUR LA SANTÉ AVEC CE QUI CONSTITUE, SELON ELLE, RIEN DE MOINS QUE LE SUMMUM DE L'ALIMENTATION : «L'ALIMENTATION VIVANTE».

On entend par alimentation vivante, une alimentation qui ne comprend que des aliments vivants (fruits, légumes, pousses vertes, germes, noix et graines trempées) qui ne sont pas transformés par des méthodes de cuisson. Autrement dit, tout est cru.

Parmi les avantages de l'alimentation vivante, Mme Plante indique que les aliments crus, en plus de conserver leur saveur naturelle, renferment leurs propres enzymes (contrairement aux aliments cuits qui sollicitent nos propres enzymes pour être digérés), ce qui les rend plus digestes.

Même si elle en connaît les moindres avantages, Colombe Plante ne prétend pas «pratiquer» l'alimentation vivante à 100%. «Je ne suis pas entièrement au cru, dit-elle d'emblée. Ce n'est pas parce que j'ai écrit ce livre-là que je suis dogmatique», tient-elle à préciser.

«Je suis à l'écoute du senti que j'ai et je me garde une certaine souplesse. N'empêche que je

suis de plus en plus attirée vers les bonnes combinaisons alimentaires. Disons que je n'ai pas à faire trop d'efforts pour bien manger», partage l'auteure du livre «L'alimentation vivante» et de 12 autres ouvrages, dont l'avant-dernier, «Les combinaisons alimentaires Tome 2», qui lui a valu les honneurs au prestigieux Gourmand World Cookbook Awards, tenu à Barcelone en 2003.

Colombe Plante affirme tout de même avec certitude que c'est une alimentation très saine, pour ne pas dire sévère, qui lui a permis de retrouver la santé, il y a une vingtaine d'années. Alors que l'arthrite la faisait énormément souffrir dans la trentaine, les médecins lui avaient prédit un fauteuil roulant, elle qui souffrait également d'anémie et de troubles reliés à son taux de cholestérol.

C'est de façon graduelle que Colombe Plante a adopté une alimentation végétarienne, pour ensuite devenir végétalienne, ce qui signifie qu'elle ne mange aucune viande, mais



Auteure de 13 ouvrages sur l'alimentation dont le plus récent intitulé «L'alimentation vivante», Colombe Plante se veut aussi une conférencière réputée.

plus encore, qu'elle consomme uniquement ce qui pousse dans la terre. «Aujourd'hui, je suis

en grande forme. Ça fait déjà 25 ans que je fais des combinaisons alimentaires, dit-elle avec fierté. Je fais du yoga et je m'entraîne régulièrement.»

Au-delà de l'activité physique et de toutes ces mesures qui font partie d'une saine hygiène de vie, l'alimentation est certainement un des facteurs qui a le plus d'impact sur notre santé à court, mais aussi à long terme, pense Mme Plante. «Nous construisons notre corps avec nos aliments», écrit-elle.

Le secret d'une bonne alimentation repose surtout, selon l'auteure, sur les combinaisons alimentaires. «C'est très approprié pour favoriser l'assimilation des nutriments et l'élimination des déchets. Si on assimile et qu'on élimine bien, on sera en santé, lance la dame, convaincue. Généralement, les problèmes se situent entre les deux. Beaucoup d'intoxications alimentaires sont dues aux mauvais mélanges, ajoute l'auteure. En fait, la digestion devrait se faire sans qu'on la sente!»

Aussi convaincue soit-elle des bienfaits des combinaisons alimentaires et de l'alimentation vivante, Colombe Plante ne conseille à personne de procéder à des changements trop radicaux dans leur alimentation. «Il est préférable de commencer à la base, prévient-elle, par exemple avec le livre «Je mange avec la nature», qui propose une heureuse transition de la viande aux végétaux», explique Mme Plante, dont la plupart des livres comprennent de nombreuses recettes faciles à réaliser.



Jocelyn Leblanc  
président

Prenez le temps  
de nous  
comparer avec  
nos prix plus  
que compétitifs!



Normand Lyons  
courtier d'assurances

Courtier  
d'assurances

Jocelyn Leblanc Inc.  
ASSURANCES GÉNÉRALES

COTATION PAR TÉLÉPHONE DISPONIBLE 595-2001

LLLL  
LLLL  
LLLL GROUPE LYRAS

156, boul. St-Raymond  
Hull

- AUTO - HABITATION - COMMERCIALE, ETC.

## GESTION DES RESSOURCES HUMAINES (certificat)



D'une durée de 450 heures (10 cours), ce certificat vous est offert à temps partiel le soir ou à distance (Internet ou correspondance). Plusieurs cours sont reconnus par le HRPAA (Association Ontarienne des professionnels en ressources humaines).

### Cours offerts :

- Principes de gestion
- Comportement organisationnel
- Gestion des ressources humaines
- Relations de travail
- Formation et perfectionnement
- Santé et sécurité au travail
- Rémunération
- Économie du travail
- Statistique
- Planification stratégique des ressources humaines

Inscrivez-vous dès maintenant,  
les cours débutent le 6 septembre prochain!

801, Promenade de l'Aviation (Ottawa)  
(613) 742-2483 www.lacitecollegiale.com

## Merveilles du Monde Entrepôt du cadre

- Le plus grand choix de cadres et de toiles
- Services personnalisé d'encadrement sur mesure

Galerie d'image

- Sélection de plus de 20 000 affiches • Grand choix d'affiches encadrées
- Transferts du toit • Et plus encore

61, rue Eddy (secteur Hull) (819) 771-8889

www.encadrement.ca info@encadrement.ca



SYLVAIN PERRIER



**PERIGNON**

**vie active. confort chaleureux**

**UN STYLE UNIQUE ICI**

GARANTIE APCHQ

72 unités de luxe  
Plafonds de 9 pieds  
Stationnement intérieur  
Salle d'exercice  
Construction d'acier et de béton  
Ascenseur  
Climatisation

VENTE PERSONNALISÉE PAR INTEGRA

Heures d'ouverture : 9h à 18h, du lundi au vendredi

Bureau des ventes : 555, boul. de la Vallée, Gatineau  
L'ANGLE MONTELE PÂTISSIERIE, Gatineau

www.perignon.ca

Possibilité d'obtenir

## ACTIVITÉS CONTINUES

**Jean-Claude Gélinas**

Collège de l'Outaouais, 333, boul. Cité-des-Jeunes, secteur Hull, 755-1111 • (jusqu'au 10 septembre) 20h, 27\$

**Frédéric Clément**

Cabaret Médiéval l'Enchanteur à Montebello, 772-2530 • (jusqu'au 8 octobre les vendredis et samedis) 20h30, 24,95\$ (plus taxes, adultes) et 19,95\$ (plus taxes, enfants)

**Morphine, une overdose de société**

Salle Jean-Després, 25, rue Laurier, secteur Hull, 770-2602 • (2, 3, 8 au 10 septembre) 20h, 15\$ (adultes) et 12\$ (étudiants et aînés)

**Requiem pour un trompettiste**

Studio du Centre national des arts, 53, rue Elgin à Ottawa, 755-1111 • (8 et 9 septembre) 20h, 20\$

**Cow-boy Poétre**

Nouvelle Scène, 333, avenue King Edward à Ottawa, 755-1111 • (9 et 10 septembre) 20h, 20\$

**Bizzarium : un cryptozoo**

Parc de la Confédération à Ottawa, 755-1111 • 10 septembre à 14h30 et 18h30 et 11 septembre à 14h30 et 16h30, gratuit

## VENDREDI, 2 SEPTEMBRE

**Alain Barbeau, Guillaume Guilbeault et Valéry Lemay Laporte en première partie de Boom Desjardins**

Grande Scène, Festival de montgolfières de Gatineau, Parc Jacques-Cartier à Gatineau, 1-866-319-FIDO • 20h et 21h, 14\$

**Classic et Freddie James Project**

L'Arrière-Scène, Festival de montgolfières de Gatineau, Parc Jacques-Cartier à Gatineau, 1-866-319-FIDO • 16h30 et 18h, 14\$

**Hård Boléro**

Scène Rythmes du monde, Festival de montgolfières de Gatineau, Parc Jacques-Cartier à Gatineau, 1-866-319-FIDO • 17h30 et 19h, 14\$

**Chuck Labelle**

Chapiteau des variétés, Festival de montgolfières de Gatineau, Parc Jacques-Cartier à Gatineau, 1-866-319-FIDO • 18h, 19h et 22h30, 14\$

**Longue Distance**

Chapiteau Le Party, Festival de montgolfières de Gatineau, Parc Jacques-Cartier à Gatineau, 1-866-319-FIDO • 18h, 19h et 22h30, 14\$

## SAMEDI, 3 SEPTEMBRE

**Éric Lapointe accompagné de Martin Deschamps, Hugo Lapointe et Florent Vollant**

Grande Scène, Festival de montgolfières de Gatineau, Parc Jacques-Cartier à Gatineau, 1-866-319-FIDO • 20h30, 14\$

**Daniel Coutu, Océane et Kumpa'nia, Fat Tuesday Brass Band et Blou**

L'Arrière-Scène, Festival de montgolfières de Gatineau, Parc Jacques-Cartier à Gatineau, 1-866-319-FIDO • 10h et 14h, 11h et 15h30, 12h10, 15h, 17h et 18h, 14\$

**Bboyoing, Malambo et 8 femmes huit mars**

Scène Rythmes du monde, Festival de montgolfières de Gatineau, Parc Jacques-Cartier à Gatineau, 1-866-319-FIDO • 10h30 et 16h, 11h30, 12h30 et 14h30, 14\$

**Yannick Pépin**

Chapiteau Le Party, Festival de montgolfières de Gatineau, Parc Jacques-Cartier à Gatineau, 1-866-319-FIDO • 18h, 19h, et 22h30, 14\$

**Chuck Labelle**

Chapiteau des variétés, Festival de montgolfières de Gatineau, Parc Jacques-Cartier à Gatineau, 1-866-319-FIDO • 18h, 19h et 22h30, 14\$

**Paul Christian et Brian Asselin**

Le Petit Chicago, 50, promenade du Portage, secteur Hull, 483-9843 • 21h, 10\$

**Hommage à Steve Ray Vaughan**

Théâtre des Quatre Soeurs, 156, rue Principale à Saint-André-Avellin, 983-4000 • 21h, 15\$

## DIMANCHE, 4 SEPTEMBRE

**Michel Pagliaro, Marie-Chantal Toupin, Luck Meervil, Vincent Vallières, Emily Bégin, Marie-Mai et Nicola Ciccone**

Grande Scène, Festival de montgolfières de Gatineau, Parc Jacques-Cartier à Gatineau, 1-866-319-FIDO • 21h, 14\$

**Arthur L'Aventurier, Fat Tuesday Brass Band et Michèle Richard**

L'Arrière-Scène, Festival de montgolfières de Gatineau, Parc Jacques-Cartier à Gatineau, 1-866-319-FIDO • 11h et 15h30, 13h30 et 17h30, 14\$

**MoucheTaBouche et Malambo**

Scène Rythmes du monde, Festival de montgolfières de Gatineau, Parc Jacques-Cartier à Gatineau, 1-866-319-FIDO • 11h, 13h et 18h, 12h et 16h, 14\$

**Nelson Colt**

Chapiteau des variétés, Festival de montgolfières de Gatineau, Parc Jacques-Cartier à Gatineau, 1-866-319-FIDO • 18h, 19h et 22h30, 14\$

**Classic**

Chapiteau Le Party, Festival de montgolfières de Gatineau, Parc Jacques-Cartier à Gatineau, 1-866-319-FIDO • 18h, 19h et 22h30, 14\$

## LUNDI, 5 SEPTEMBRE

**Mes Aieux et le Boogie Wonder Band**

Grande Scène, Festival de montgolfières de Gatineau, Parc Jacques-Cartier à Gatineau, 1-866-319-FIDO • 20h, 14\$

**Jojo, Fat Tuesday Brass Band, Chantois et Châkidor**

L'Arrière-Scène, Festival de montgolfières de Gatineau, Parc Jacques-Cartier à Gatineau, 1-866-319-FIDO • 10h et 13h30, 14h30, 12h et 16h, 17h30, 14\$

**Malambo et H'Sao**

Scène Rythmes du monde, Festival de montgolfières de Gatineau, Parc Jacques-Cartier à Gatineau, 1-866-319-FIDO • 11h30 et 17h, 12h et 15h, 14\$

**Carole Ann King**

Chapiteau des variétés, Festival de montgolfières de Gatineau, Parc Jacques-Cartier à Gatineau, 1-866-319-FIDO • 18h, 19h et 22h30, 14\$

**Jimmy James**

Chapiteau Le Party, Festival de montgolfières de Gatineau, Parc Jacques-Cartier à Gatineau, 1-866-319-FIDO • 18h, 19h et 22h30, 14\$

## JEUDI, 8 SEPTEMBRE

**Saveurs et sons de Pompéi**

Musée canadien des civilisations, 100, rue Laurier, secteur Hull, 776-7000 • 18h30, 15\$

**Courrier internationale, conférence avec Jacques Froment**

Cercle national des journalistes, 165, rue Sparks à Ottawa • 18h, gratuit

## VENDREDI, 9 SEPTEMBRE

**Rencontre avec la conservatrice**

Musée des beaux-arts du Canada, 380, promenade Sussex à Ottawa, 990-1985 • 12h15, gratuit avec l'entrée au Musée

**Café-causerie : visite de Pompéi**

Musée canadien des civilisations, 100, rue Laurier, secteur Hull, 776-7000 • 13h30, gratuit avec l'entrée au Musée

## SAMEDI, 10 SEPTEMBRE

**Hommage à Bob Marley**

Théâtre des Quatre Soeurs, 156, rue Principale à Saint-André-Avellin, 983-4000 • 21h, 15\$

**Les Alchimistes**

Le Petit Chicago, 50, promenade du Portage, secteur Hull, 483-9843 • 21h, 10\$

**Saviez-vous que si vous...**

Reliez votre système d'alarme avec vous aurez...

**6 fois** moins de risques d'être victime des assauts de visiteurs indésirables (voleurs, vandales, etc...)

**GMS** Inc.  
Sécurité et Communication

Téléphonez-nous pour en savoir plus!

74, chemin Alonzo-Wright, Chelsea, Qc • J9B 1L4 • Tél. : (819) 561-9100 • Fax : (819) 561-6806